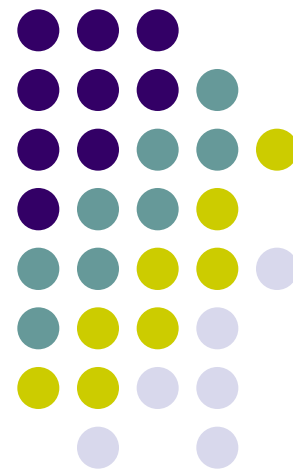
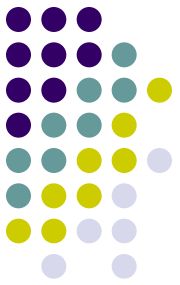


Переводческие соответствия.

Теория перевода
ФИЯ 3 курс
Лекция № 10





План лекции

1. Основы теории
закономерных соответствий.
2. Виды соответствий.

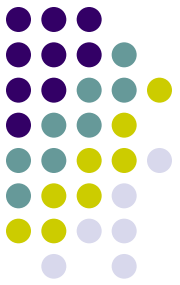
1. Основы теории закономерных соответствий.



Переводческие соответствия – одна из основополагающих категорий науки о переводе.

Переводческое соответствие – это одна или несколько единиц ПЯ, регулярно используемые для передачи содержания определенной единицы ИЯ.

Абсолютное соответствие в переводе выражается в совпадении **формальных, семантических и информативных компонентов** исходного и переводящего текстов в переводе, что практически невозможно.



1. Первая межъязыковая коммуникация



Поиски межъязыковых соответствий

2. Появление и развитие письменного перевода



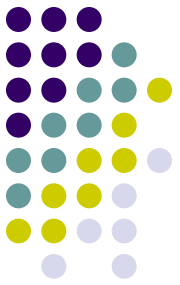
Необходимость в установлении межъязыковых лексических соответствий



Создание первых двуязычных словариков и словарей



Определение и описание
межъязыковых соответствий, их
теоретическое осмысление, накопление
знаний о соответствиях сделали
возможными определённые
теоретические выводы, которые легли в
основу **теории закономерных
соответствий.**



Существование межъязыковых соответствий - не случайный, а **закономерный факт языковой действительности**, который, как и сама возможность перевода, объясняется экстра- и интерлингвистическими факторами.



- 1. Единая материальная сущность человеческого мышления, которое с физиологической, психологической и логической точек зрения подчиняется общим законам и одинаково для всех людей, а с языковых позиций – взаимоадекватно.**
- 2. Сама материальная действительность в целом одинакова для всего человечества.**
- 3. Слово, как обязательная *понятийная единица* любого современного языка, отражает осмысленные человеком факты и явления природы и общества.**



Познанная человеком материальная действительность отражается в понятиях, закреплённых в лексических единицах.

**существование межъязыковых
соответствий**

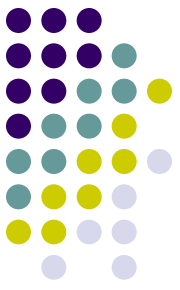


Хотя лексическая категоризация действительности (деление бытия на понятия) происходит в разных языках по-разному, всё же **общий ареал отражённого в лексике познанного бытия в основном совпадает у всех развитых современных языков.**



Виноградов В.С. утверждает, что если тематически организованную лексику двух языков наложить друг на друга, то окажется, что, несмотря на различия и особенности в организации тематических групп, она маркирует почти одну и ту же часть действительности, являясь своеобразным «*зеркалом эпохи*», т.к. не существует вещей и познанных понятий, которые не имели бы своего наименования в языке.

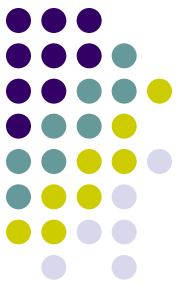




4. На современном этапе развития общества **процессы глобальной интеграции преобладают над тенденциями к национальной замкнутости народов.**

Одним из первых в отечественном переводоведении об этом писал Копанев П.И. (*«Вопросы истории и теории художественного перевода»*). Такие науки как антропология, этнография, история, лингвистика, социология подтверждают глобальность мирового развития.

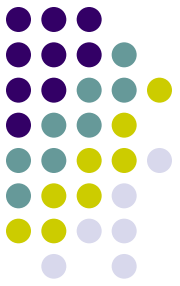
Таким образом, **общность земной цивилизации, единство законов человеческого мышления и универсальность естественной коммуникативной системы человечества – языка обуславливают наличие закономерных лексических соответствий и, как результат, возможность адекватного перевода.**



Анализ межъязыковых лексических соответствий ведётся для изучения того,

- **что передают лексические единицы в переводе,**
- **как они могут отличаться от слов оригинала,**
- **как они формируют мысль, соответствующую мысли оригинальной фразы.**

Другими словами, речь идёт о **сравнительном анализе семантических, стилистических и функциональных характеристик сопоставляемых слов и выражений.**

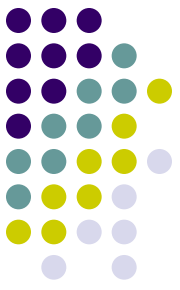


В переводоведении попытка теоретического осмысления межъязыковых лексических соответствий впервые была сделана **Я.И. Рецкером в 1950 г.**

Он обратил внимание на **закономерный характер лексических соответствий при переводе**, указал на важность и самостоятельность учения о различных типах и видах соответствий в теории перевода и **сделал попытку классифицировать соответствия.**

Первоначально Я.И.Рецкер выделил три типа соответствий:

- *эквиваленты*
- *аналоги*
- *адекватные замены.*



С развитием отечественного переводоведения определилась тенденция к созданию более точной и обоснованной классификации соотнесённости лексических средств языка оригинала и перевода.

Позже Я.И.Рецкер видоизменил свою классификацию.

Он пишет, что *«в процессе перевода выстраиваются три категории соответствий:*

- 1) ***эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов;***
- 2) ***вариантные и контекстуальные соответствия и***
- 3) ***все виды трансформаций.»***

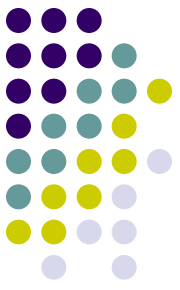


Данная классификация не утратила своего значения и по сей день, хотя представляется возможным рассматривать виды переводческих соответствий и с иных позиций

- *по способу соотнесённости*
- *по характеру функционирования в языке*
- *по объёму информации*
- *по форме.*



- Теория закономерных соответствий **устанавливает определённые параметры, внутри которых может осуществляться выбор вариантов перевода**, она вскрывает общие закономерности переводческого процесса.
- В центре внимания теории находится процесс выбора переводчиком варианта перевода и различные факторы, влияющие на этот процесс.
- В рамках теории рассматривается вопрос о **критерии правильности выбора средств.**



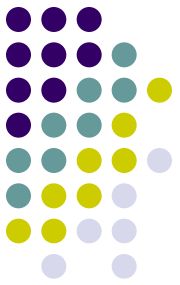
В качестве критерия правильности выбора средств рассматриваются

- «соответствие частице действительности, описанной в оригинале»,
- «приближение полученного результата к воздействию оригинала».

Рецкер утверждает, что основа установления равноценности языковых средств может быть только функциональной, а не формальной.

(Одна и та же языковая форма способна выполнять различные функции в зависимости от действия сочетания различных языковых и неязыковых факторов.)

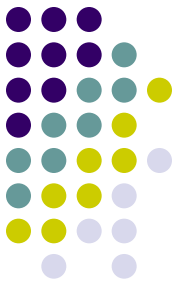
Таким образом, теория перевода может устанавливать лишь функциональные соответствия.



2. Виды соответствий.

Переводческим соответствием называют единицу языка перевода, которая регулярно используется для перевода определённой единицы ИЯ.

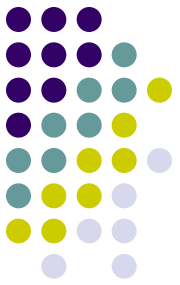
«Регулярно» значит, что эта единица используется в качестве соответствия при переводе разных текстов разными переводчиками.



В зависимости от языкового уровня, на котором устанавливаются соответствия, они делятся на

- ***лексические***
- ***фразеологические***
- ***грамматические.***

Лексические соответствия



Лексические соответствия могут быть (по Я.И.Рецкеру):

- *Эквивалентными (постоянными, единичными)*
- *Вариантными (множественными)*
- *Контекстуальными*

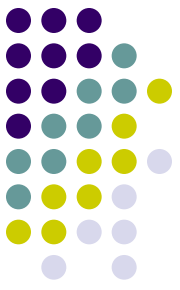
1) Эквивалентные лексические соответствия (*permanent equivalents*).



Эквивалент – постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста.

Эквиваленты относятся к сфере языка, тогда как две другие категории соответствий – к сфере речи.

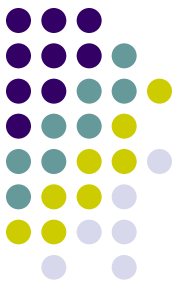
Эквиваленты выделяются своим *постоянством* и *относительной независимостью от окружения*.



Имея дело с эквивалентными соответствиями, переводчик фактически лишается возможности выбора.

Эквивалентные соответствия являются своего рода *катализаторами* в процессе перевода.

Их роль трудно переоценить особенно в процессе устного перевода. Это те единицы, которые прежде всего проясняются в сознании переводчика и помогают ему понять значение окружающего контекста и всего высказывания в целом.



К разряду эквивалентных соответствий относятся

- *Географические названия (**London – Лондон**)*
- *Имена собственные (**Monday – понедельник**)*
- *Термины любых отраслей знания (**hydrogen – водород**)*
- *Слова, значения которых относительно независимы от контекста.*

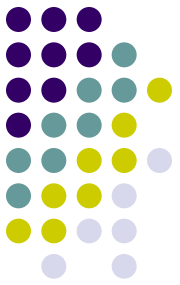
Отказ от использования эквивалента в исключительных случаях должен быть оправдан особыми условиями контекста и обстановки.

2) Вариантные лексические соответствия (variable equivalents).



Вариантные соответствия устанавливаются между единицами в том случае, когда в языке перевода существует несколько вариантов для передачи одного и того же значения исходной единицы.

Существование нескольких вариантных соответствий для единицы ИЯ означает необходимость выбора одного из них в каждом конкретном случае.



Вариантные соответствия относятся в основном к

- *категории слов, обозначающих абстрактные понятия, а также к*
- *категории слов с широкой семантикой.*

Например,

justice *n*

справедливость; правосудие, юстиция;
законность

sincere *a*

искренний, чистосердечный; честный,
прямой

Ещё одну группу вариантных соответствий образуют однокоренные слова ПЯ, определяющие значение одного и того же слова ИЯ.



Например,

writing hand - пишущий

writing table - письменный

writing paper – писчий

flying birds/objects - летающий

flying apparatus - летательный

flying weather - лётный

the Flying Dutchman - летучий



Зачастую переводчику бывает сложно выбрать вариантное соответствие, более точно соответствующее значению слова в конкретном контексте.

Фактически он каждый раз сталкивается с необходимостью дифференцировать, т.е. дробить в переводе значение исходной единицы.

Например,

Джон Голсуорси «***Justice***»

Пьеса – «***Правосудие***»

Рассказ – «***Справедливость***»



Единицы двух языков, выступающие в качестве регулярных соответствий, могут совпадать друг с другом в одном или нескольких компонентах их семантического значения, практически никогда *не являясь полностью идентичными по своей семантике.*

Выбор конкретного соответствия в ПЯ будет всегда зависеть от относительной важности определённого компонента значения единицы в каждом конкретном случае.

Например,

- ***“ambitious plans of the would-be world conquerors” - честолюбивые***
- ***“ambitious goals set by the United Nations” - грандиозные***

Выбор соответствия всегда в большой мере зависит от контекста, в котором употребляется единица ИЯ в тексте источника.

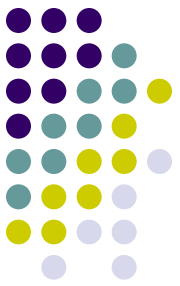


Существует два вида контекста:

1. ***Лингвистический***
2. ***Ситуационный.***

Лингвистический контекст составляют все другие языковые единицы ИТ. Лингвистический контекст может быть узким и широким.

Ситуационный контекст включает в себя временные, пространственные и другие отношения, при которых создавался текст оригинала, а также все те факты, которые адресат должен знать для адекватного восприятия сообщения.



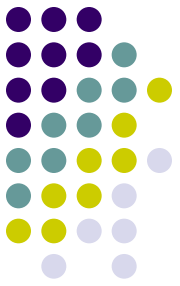
Например,

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ

attitude

- *I don't like your attitude to the work.* –
отношение
- *He stood there in a threatening attitude.* –
поза
- *There is no sign of any change in the attitudes of the two sides.* –
позиция

Ситуационный контекст



public school –

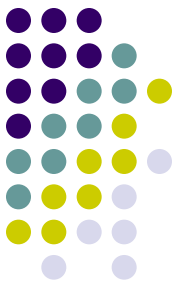
государственная/частная школа

abolitionist –

сторонник отмены рабства/аболиционист

сторонник отмены сухого закона

сторонник отмены смертной казни



Тот факт, что единица ИЯ имеет несколько регулярных соответствий в ПЯ вовсе не означает, что одно из них будет обязательно использовано в каждом конкретном переводе.

В некоторых случаях контекст не позволяет переводчику использовать какое-либо из регулярных соответствий. В таком случае переводчик должен обратиться к какому-либо особому способу перевода, позволяющему передать значение языковой единицы в данном контексте.

Перевод единицы ИЯ, подходящий определённому контексту можно описать как *контекстуальное соответствие*.

3) Контекстуальные лексические соответствия (contextual substitutes)

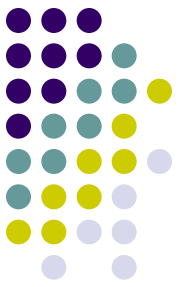


Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи и реализуются под действием широкого, узкого или экстралингвистического контекста.

По степени частотности различают:

- 1) **узуальные** (повторяющиеся) и
- 2) **окказиональные** (индивидуальные) контекстуальные значения.

Узуальные значения с течением времени могут переходить в разряд вариантных соответствий, а окказиональные – появляются и исчезают как проявление субъективного употребления слов определённым автором.



Основной причиной использования слов в контекстуальных значениях является стремление источника привлечь к себе внимание.

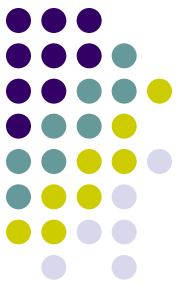
Используя слово в необычном для него значении, говорящий стремится сделать сообщение экспрессивно насыщенным или же создать комический эффект.

Контекстуальные значения являются причиной переводческих трудностей и должны обязательно учитываться переводчиком.



Лишь некоторые словари указывают узуальные контекстуальные значения. Однако, **контекстуальные значения не привносятся «извне».**

Любое контекстуальное значение является реализацией потенциально заложенных в слове значений и, следовательно, его можно установить из смысловой структуры слова.

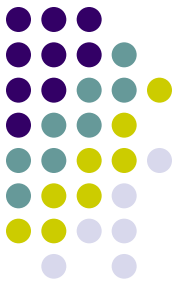


При раскрытии смысловой структуры слова учитываются следующие факторы:

- 1) *Общественно осознанные и системные контексты употребления слова*
- 2) *Принадлежность слова к определённомu семантическомu и лексико-грамматическомu разряду*
- 3) *Лексические связи с другими словами, обусловленные определёнными моделями семантической сочетаемости словесных знаков*
- 4) *Семантические отношения с синонимами и словами близкими по значению.*

Зачастую раскрытие контекстуального значения слова зависит от широкого контекста.

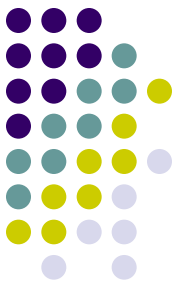
Например,



*The press proprietors have taken the Tories' point and for many years the noisy presses of Fleet Street have skilfully maintained an almost total silence on Irish affairs. It was an effective **blackout.** –*

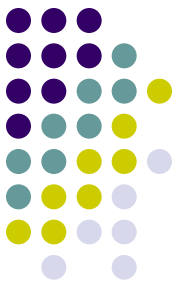
*Магнаты прессы усвоили точку зрения консерваторов, и на протяжении многих лет крикливые органы печати Флит-стрит не обмолвились ни словом о положении в Северной Ирландии. Это был настоящий **заговор молчания.***

Фразеологические соответствия



ФРАЗЕОЛОГИЗМ (фразеологическая единица, идиома) - выполняющее функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого невыводимо из значений составляющих его компонентов (напр., "дать сдачи" - ответить ударом на удар) (БРЭС).

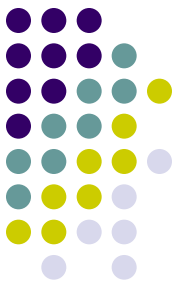
Фразеологизмы не просто передают определённую информацию, но и оказывают воздействие на чувства и воображение реципиента.



Многие авторы насыщают свои тексты такими средствами, чтобы создать определённый эффект. В переводе же желательно сохранить этот эффект.

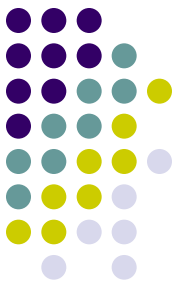
Таким образом, **надлежащее воспроизведение фразеологизмов – важная задача переводчика.**

Характер и способы применения фразеологических соответствий во многом определяются особенностями фразеологических единиц.



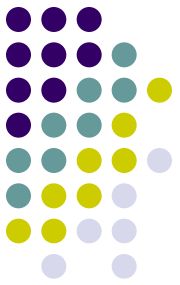
Фразеологические единицы

- *образный компонент значения,*
- *основа образа,*
- *эмоциональный компонент,*
- *стилистический компонент,*
- *национально-этнический компонент*



Комиссаров В.Н. выделяет три типа фразеологических соответствий:

- 1. Фразеологические эквиваленты.***
- 2. Фразеологические аналоги.***
- 3. Соответствия-кальки.***



1. **Фразеологические эквиваленты.**

Они совпадают с единицами оригинала по всем параметрам. Их сравнительно немного.

The game is not worth the candle.

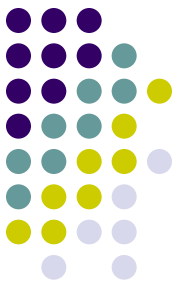
Never put off till tomorrow what you can do today.

1. **Фразеологические аналоги.**

Это фразеологизмы с таким же переносным значением, что и фразеологизмы ИЯ, но основанные на ином образе.

A bird in hand is worth two in the bush.

to get up on the wrong side of the bed



1. Соответствия-кальки.

People who live in glass houses should not throw stones.

Создавая соответствие-кальку переводчик должен убедиться, что образ в исходной единице достаточно **«прозрачен»** и будет понят реципиентом перевода. В противном случае, калькирование фразеологизма невозможно.

Грамматические соответствия



- В грамматике практически не существует **эквивалентных** соответствий.

Дело в том, что выбор грамматических структур и форм в ПЯ в огромной степени зависит от значения и сочетаемости образующих их лексических единиц.

- К **вариантным** грамматическим соответствиям относятся аналогичные формы в ПЯ или отличные формы с таким же значением.

Например,

*He was a guest of honour at a **reception given** by the government.*

- **Окказиональные** грамматические соответствия встречаются намного чаще, чем таковые лексические или фразеологические.



Источники:

1. В.Н.Комиссаров «Современное переводоведение»
2. В.С. Виноградов «Введение в переводоведение»
3. Я.И.Рецкер «Теория перевода и переводческая практика»



**Спасибо за
внимание!**